

Barcelona 04 Top Attractions:

El Poble
Espanyol

A world of magic, culture and fun

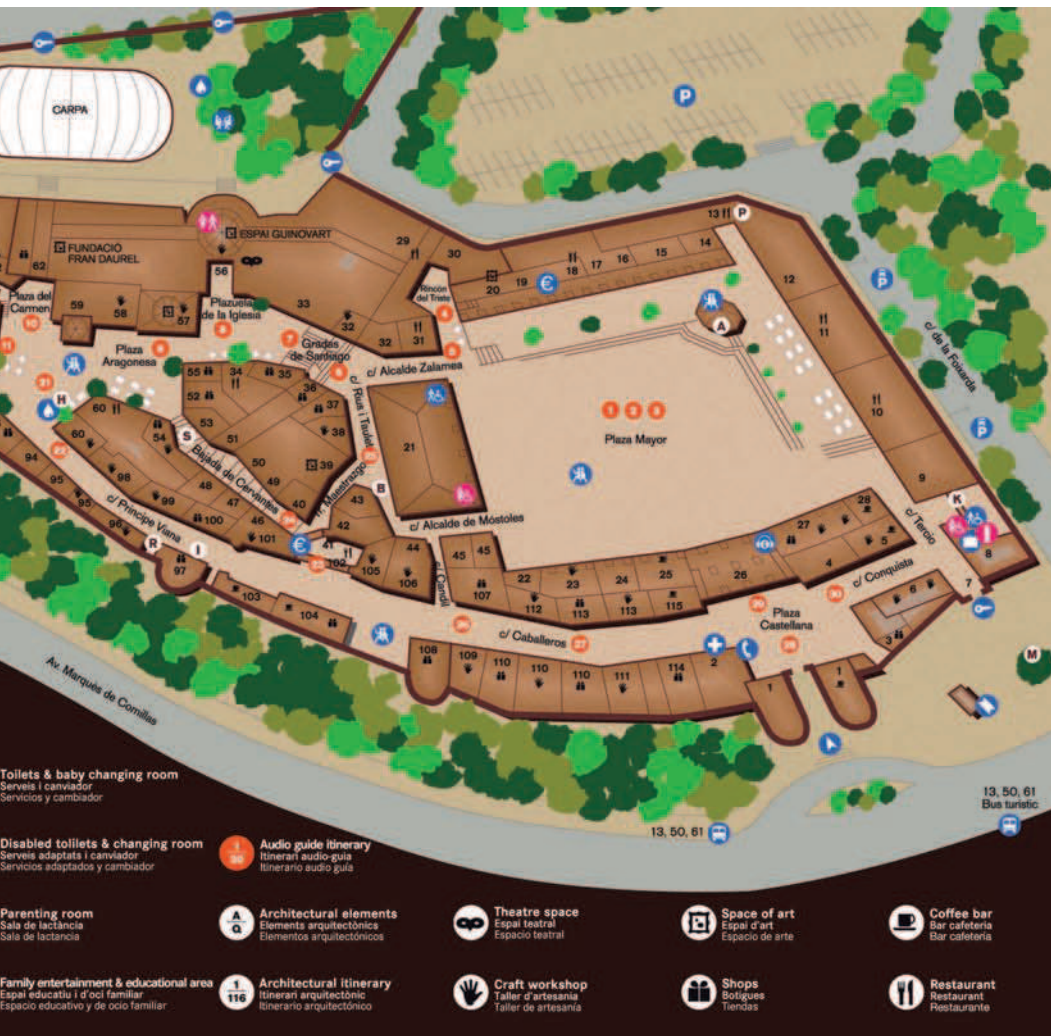
As they pass through the walls of the Poble Espanyol ("Spanish Village"), visitors feel as if they have stepped into a fairy story and they have been transported through space and time into a world full of magic, culture and fun. The walled village, high on the Olympic mountain of Montjuïc, is an oasis of peace, and at the same time a place of fantasy, with buildings of great architectural beauty, where it is impossible to be bored. It is easily reached by public transport (the Barcelona Bus Turístic stops outside), and inside visitors will find a large array of shops, restaurants, craft workshops, art, function rooms for businesses, gardens and activities for all ages. Here, there is always something to see or do. The Poble Espanyol, which was conceived by the architect Josep Puig i Cadafach, is authentic. It was built in 1929 for the International Exhibition of Barcelona to serve as a showcase of various styles of Spanish architecture, such as Romanesque and Baroque. Following a search through the length and breadth of Spain, 117 buildings were chosen, which are now visited by 1.3 million people every year. Visitors can take a stroll through a typical Andalusian neighbourhood, emerging into the main square of a Castilian town, and then take a drink from a Catalan fountain. The Poble Espanyol is indeed unique, for all the architectural wealth of Spain can be found together in a single impressive monument.

Com si d'un conte de fades es tractés, traspasar el llindar dels murs del Poble Espanyol és com endinsar-se en un món ple de màgia, cultura i oci, que sembla transportar el visitant en l'espai i el temps. El recinte emmurallat, que domina la muntanya olímpica de Montjuïc, és un oasi de pau i, alhora, un indret fantàstic, de gran bellesa arquitectònica, on és impossible avorrir-se. És fàcil arribar-hi en transport públic (hi ha una parada del Barcelona Bus Turístic) i té una gran oferta de botigues, tallers d'artesanía, restaurants, art, salons d'empresa, jardins o activitats per a totes les edats. Per això, aquí, passar el temps és sinònim de viure el moment.

El Poble Espanyol, ideat per l'arquitecte Josep Puig i Cadafach, és genuí. Es va construir el 1929, coincidint amb l'Exposició Inter-nacional de Barcelona, per aplegar mostres de l'arquitectura espanyola de diversos estils, com el romànic o el barroc. Després d'un viatge per Espanya, es van triar 117 edificis, que són visitats cada any per 1,3 milions de persones. Passejar-hi permet recórrer un típic barri andalús, una popular plaça major castellana i refrescar-nos a la font catalana. I és que el Poble Espanyol és una joia única, la unió de la riquesa monumental d'Espanya en un sol gran monument.



Como si de un cuento de hadas se tratara, traspasar el umbral del Poble Espanyol es adentrarse en un mundo lleno de magia, cultura y ocio, que parece transportar al visitante en el espacio y el tiempo. El recinto amurallado, que domina la montaña olímpica de Montjuïc, es un oasis de paz y, a la vez, un lugar fantástico, de gran belleza arquitectónica, donde es imposible aburrirse. De fácil acceso en transporte público (hay una parada del Barcelona Bus Turístic) y con una gran oferta de tiendas, talleres de artesanía, restaurantes, arte, salones de empresa, jardines o actividades para todas las edades. Pasar el tiempo en este lugar es sinónimo de vivir el momento. El Poble Espanyol, ideado por el arquitecto Josep Puig i Cadafach, es genuino. Se construyó en 1929, coincidiendo con la Exposición Internacional de Barcelona, con el propósito de recoger muestras de la arquitectura española de diversos estilos, como el románico o el barroco. Después de un viaje por España, se escogieron 117 edificios que son visitados cada año por 1,3 millones de personas. Pasear por el Poble Espanyol permite recorrer un típico barrio andaluz, una popular plaza mayor de Castilla y refrescarnos en una fuente catalana. Y es que el Poble Espanyol es una joya única, la unión de la riqueza monumental de España en un único gran monumento.



El Poble Espanyol, de 49.000 metres quadrats, és com un joc de nines russes, que, quan n'obrim una, en trobem una altra a dins. I és que, en estar envoltat de muralles, és en ell mateix un gran monument, que, a dins, en guarda més d'un centenar més. Per això, és un dels més grans museus a l'aire lliure. Hi trobem mostres arquitectòniques d'una quinzena de comunitats autònomes espanyoles, des de la Puerta de Sant Vicente de Àvila al Palau del Marquès de la Floresta de Lleida, passant pel Patio cordobés, la Casa del Àguila de Santillana del Mar o Las Arcadas de Sangüesa.

Com a tot poble hi ha un ajuntament, però també un monestir, palaus, cases senyoriales, arcs, escuts, portalades, fonts, jardins, places, glorietses o un pou. Tot forma un gran puzzle on totes les peces encaixen: els relleus preromànics emergeixen al costat de les façanes gòtiques o neoclàssiques. I, també, com tots els pobles, té la seva festa major i sap acollir el visitant en els seus bars i restaurants, amb tablado andalús inclòs. És també un poble que mira cap al futur, amb mostres d'art contemporani, concerts, fires o congressos, amb una activitat constant, de dia i de nit.

An open-air museum

The Poble Espanyol, which covers an area of 49,000 square metres, is like a set of Russian nesting dolls, each of which, when opened, reveals another inside. Encircled by walls, the village is a monument in itself, with a hundred more monuments inside. This makes it an enormous open-air museum, with architectural examples from some fifteen regions of Spain, including the Puerta de Sant Vicente in Àvila, the Palau del Marquès de la Floresta in Lleida, a Cordovan patio, the Casa del Àguila in Santillana del Mar and Las Arcadas in Sangüesa.

Just like every village, it has a municipal hall, but it also boasts a monastery, palaces, elegant houses, arches, coats-of-arms, portals, fountains, gardens, squares and a well. It is like a large jigsaw in which all the pieces fit together: pre-Romanesque relief work can be admired right next to Gothic or neo-classical façades. And again, like every village, it has its own festival, welcoming visitors to its bars and restaurants, with Andalusian tablaos (flamenco bars) for good measure. It is also a village which looks to the future, with contemporary art exhibitions, concerts, trade fairs and congresses. The activity in this village is constant, both by day and night.

El Poble Espanyol, de 49.000 metros cuadrados, es como un juego de muñecas rusas: cuando abrimos una, encontramos otra en su interior. Y es que, al estar rodeado de murallas, es en sí mismo un gran monumento que guarda en su interior cien monumentos más. Eso le convierte en uno de los más grandes museos al aire libre. Hallaremos muestras arquitectónicas de quince comunidades



autónomas, desde la Puerta de San Vicente de Àvila al Palacio del Marquès de la Floresta de Lleida, pasando por el Patio Cordobés, la Casa del Àguila de Santillana del Mar o Las Arcadas de Sangüesa. Como todos los pueblos, tiene un ayuntamiento y un monasterio, palacios, casas señoriales, arcos, blasones, portales, fuentes, jardines, plazas, glorietses o un pozo. Todo ello formando un gran puzzle donde todas las piezas encajan: los relieves pre-románicos emergen junto a las fachadas gòticas o neoclàssicas. Y, también como en todos los pueblos, celebra su fiesta mayor y sabe acoger al visitante en sus bares y restaurantes, con tablado andaluz incluido. Es también un pueblo que mira al futuro, con muestras de arte contemporáneo, conciertos, ferias o congresos, con una actividad constante, de día y de noche.

A community of craftspeople

The Poble Espanyol is like a small community of craftspeople. There are some forty of them, and each one is a specialist in his or her particular field. The workshops are not only points of sale, but also places where you can watch these popular artists in action. One of the star attractions, for example, is watching how glass is blown. All the craft workshops are accessible to visitors, who can take their time to discover the secrets of painted crystal, fusing, embroidery, treating leather, painting, sculpture, jewellery making, pottery, colour printing, engraving, and making toys, masks or miniature baskets. Another big attraction is the workshop which makes puppets, an imaginative art form to which great importance is attached in Catalonia.

The Catalan Government has declared the Poble Espanyol a crafts area of special interest. However, its objective is not only to preserve manual trades and make the general public more aware of these, but also to offer visitors a lasting souvenir of Barcelona in the form of quality crafts. In fact, the walled village on Montjuïc is the only officially recognised art & craft shopping centre in the Catalan capital.



El Poble Espanyol és com una petita ciutat d'artesans. N'hi ha una quarantena i cadascun està especialitzat en el seu producte. Els tallers no només són un punt de venda, sinó també un atractiu aparador per veure en directe com treballen aquests artistes populars. És especialment atractiu, per exemple, contemplar com donen forma al vidre amb el bufador. Tot el procés de producció està obert al visitant, que pot recrear-se tant com vulgui tot descobrint els secrets del cristall pintat, el *fusing*, el brodat, el tractament del cuir, la pintura, l'escultura, la joieria, la ceràmica, la policromia, el gravat, la producció de joguines, la confecció de màscares o la cistelleria en miniatura. Un altre gran atractiu és el taller de titelles, molt important en l'imaginari català. El Govern de Catalunya ha reconegut el Poble Espanyol com a zona d'interès artesà. Però la seva tasca no només destaca per la preservació de les arts manuals i la seva difusió pedagògica entre la població, sinó que les seves creacions són un reclam atractiu per al visitant que es vulgui endur un bon record de Barcelona. De fet, el recinte emmurallat de Montjuïc és l'únic *art & craft shopping center* reconegut oficialment a la capital catalana.

El Poble Espanyol es una pequeña ciudad de artesanos. Hay unos cuarenta y cada uno de ellos especializado en su producto. Los talleres no son sólo un punto de venta, sino también un atractivo escaparate para ver en directo cómo trabajan. Es especialmente atractivo, por ejemplo, contemplar cómo dan forma al vidrio mediante el soplador. Todo el proceso de producción está abierto al visitante, que puede recrearse cuanto quiera descubriendo los secretos del cristal pintado, el *fusing*, el bordado, el tratamiento del cuero, la pintura, la escultura, la joyería, la cerámica, la policromía, el grabado, la producción de juguetes, la confección de máscaras o la cestería en miniatura. Otro de sus grandes atractivos es el taller de marionetas, muy importante en el imaginario catalán.

El Govern de Catalunya ha reconegut el Poble Espanyol com a zona de interès artesanal. Però la seva tasca no només destaca per la preservació de les arts manuals i la seva difusió pedagògica, sinó que les seves creacions són un reclam atractiu per al visitant que es vulgui endur un bon record de Barcelona. De fet, el recinte amurallat de Montjuïc és l'únic *art & craft shopping center* de la capital catalana reconegut oficialment.



A centre for contemporary art

One of the great attractions of the Poble Espanyol is that the past, the present and the future coexist here in perfect harmony. So much so that beside buildings which are full-scale reproductions of churches and monuments from past centuries, you can find exhibitions of the most representative contemporary art. One of the most important exhibition centres is the **Fran Daurel Foundation**, where a private collection with more than 300 works by some 50 Spanish artists is permanently on show. Visitors will be pleasantly surprised to find pieces by Dalí, Picasso, Barceló, Miró and Tàpies all under the same roof.

It is not by chance that the Poble Espanyol is the fourth most visited tourist attraction in Barcelona, for there is no denying its monumental and artistic wealth, which combines the art of both past and present. The works in the Fran Daurel Foundation clearly represent the art of the present, and they are divided into six sections. There are paintings by artists such as Frederic Amat; drawings by Dalí; sculptures by Manuel Álvarez, Arman and Marcel Martí; tapestries from Carola Torres' studio; ceramic pieces by Picasso; and graphic works by Barceló, Chillida, Miró and Saura. However, these are just a few examples of the variety of avant-garde works and artists to be enjoyed in the exhibition rooms of the Fran Daurel Foundation. The museum offers a number of services, including a lecture theatre, temporary exhibitions and a shop. All in all, this is a haven of contemporary art.



Un dels grans atractius del Poble Espanyol és que aquí passat, present i futur conviuen en perfecta harmonia. Tant és així que, al costat d'edificis que són reproduccions a escala real d'esglésies i monuments d'altres segles, trobem mostres del més representatiu art contemporani. Hi té un paper cabdal la **Fundació Fran Daurel**, que exhibeix de manera permanent una col·lecció privada amb més de 300 obres de prop de 50 artistes espanyols. El visitant se sorprendrà gratament de poder contemplar, dins d'un mateix espai, peces de Dalí, Picasso, Barceló, Miró o Tàpies. El Poble Espanyol no és el quart punt d'interès turístic més visitat de Barcelona per casualitat, sinó per aquesta riquesa monumental i artística que combina l'art d'ahir i d'avui. I és en aquest últim espai de temps en què s'encabeix el fons museístic de Fran Daurel, dividit en sis apartats. En pintura trobem obres d'artistes com Frederic Amat; en dibuix, Dalí; en escultura, Manuel Álvarez, Arman o Marcel Martí; en tapissos, el Taller de Carola Torres; en ceràmica, Picasso, i, en gràfica, Barceló, Chillida, Miró o Saura. Però, aquests, només són alguns exemples d'un variat fons d'obres i artistes d'avantguarda que conflueixen a les sales d'exposicions de la Fundació Fran Daurel. El museu compta amb diversos serveis, com sala de conferències o mostres temporals, a banda de la botiga. Tot pensat per gaudir del millor art contemporani.

Uno de sus grandes atractivos es que pasado, presente y futuro conviven en perfecta armonía. Tanto es así que, junto a edificios que reproducen a escala real iglesias y monumentos de otros siglos, encontramos muestras del más representativo arte contemporáneo. Juega un papel capital la **Fundació Fran Daurel**, que exhibe permanentemente una colección privada con más de 300 obras de cerca de 50 artistas españoles. El visitante quedará gratamente sorprendido al poder contemplar, dentro de un mismo recinto, piezas de Dalí, Picasso, Barceló, Miró o Tàpies. El Poble Espanyol no es el cuarto punto de interés turístico más visitado de Barcelona por casualidad, sino por esta riqueza monumental y artística que combina el arte de ayer y de hoy. Y es en este último espacio de tiempo en el que se sitúa el fondo museístico de Fran Daurel, dividido en seis apartados. En pintura, obras de artistas como Frederic Amat; en dibujo, Dalí; en escultura, Manuel Álvarez, Arman o Marcel Martí; en tapices, el Taller de Carola Torres; en cerámica, Picasso, y, en arte gráfico, Barceló, Chillida, Miró o Saura. Aunque estos son únicamente unos pocos ejemplos de un variado fondo de obras y artistas de vanguardia que confluyen en las salas de exposición de la Fundació Fran Daurel. El museo cuenta con diversos servicios, como sala de conferencias o exposiciones temporales, además de la tienda. Todo ideado para disfrutar del mejor arte contemporáneo.

An excellent meeting point

At the Poble Espanyol you can get married, have lunch, see a concert, enjoy the picnic area, taste some Spanish wines, take in a flamenco show, try your hand at a craft, dance a "sardana", be a "casteller" (participant in a human castle) for a day, or take part in a treasure hunt with your work colleagues.

The range of activities on offer is almost endless. For the Poble Espanyol has all the facilities to serve as an excellent meeting point. Its main square can become the focal point of a congress, with 13 areas in which conferences or business functions can be held, and there are a total of 1,100 place settings in a dozen or so restaurants offering Mediterranean, Catalan and creative cuisine, among other types of food.

facilitates the organisation of trade fairs, congresses and business meetings to suit requirements, with many different packages designed to ensure the equal enjoyment of work and leisure hours in a setting where people can work in a relaxed frame of mind. Furthermore, the Poble Espanyol is open 365 days of the year, with both daytime and night-time activities. In one year, more than 40,000 visitors have come here on incentive trips, an option that is proving increasingly popular.

For businesses are becoming more and more tempted by the idea of organising meetings in such a well-located venue, surrounded by green, with the additional draw of recreational activities, cultural attractions and excellent gastronomy.



Al Poble Espanyol un pot casar-se, menjar, assistir a concerts, gaudir de la zona de pícnic, fer un tast de vins espanyols, seguir un espectacle de flamenc, practicar una disciplina artesanal, ballar sardanes, sentir-se casteller per un dia o participar en una gimcana amb els companys de feina. L'oferta d'activitats és tan àmplia com la imaginació del més gran dels inventors. I, entre tot, destaca la capacitat que té el Poble Espanyol per ser un gran punt de reunió. La seva Plaça Major es pot convertir en el *village* d'un congrés, hi ha tretze espais per celebrar-hi conferències o estades d'empresa, així com 1.100 places de restauració distribuïdes en una dotzena de restaurants de cuina mediterrània, catalana i creativa, entre d'altres.

Una central de reserves permet organitzar salons, congressos i trobades empresarials a la mida, amb múltiples paquets combinats que assegurin poder gaudir de la feina i de l'oci en un entorn pensat per treballar de forma descansada. A més, el Poble Espanyol és obert els 365 dies de l'any, amb activitat de dia i de nit. En un any, més de 40.000 visitants han participat d'aquesta oferta de viatges d'incentiu, una modalitat que cada cop atrau més públic. I és que a les empreses els sedueix cada vegada més la idea d'organitzar reunions en un recinte que gaudeix d'una ubicació privilegiada i que garanteix, com a complement, oci, gastronomia, cultura i natura.

En el Poble Espanyol uno puede casarse, comer, asistir a conciertos, disfrutar de la zona de pícnic, hacer una cata de vinos españoles, seguir un espectáculo de flamenco, practicar una disciplina artesanal, bailar sardanas, sentirse "casteller" por un día o participar en una gymcana con los compañeros de trabajo. La oferta de actividades es tan amplia como la imaginación del más grande de los inventores. Y, entre todo, destaca la capacidad del Poble Espanyol para ser un gran punto de reunión. Su Plaza Mayor puede convertirse en el *village* de un congreso, existen trece espacios para celebrar conferencias o stages de empresa, así como 1.100 plazas de restauración distribuidas en una docena de restaurantes de cocina mediterránea, catalana y creativa, entre otras.

Una central de reservas permite organizar salones, congresos y encuentros empresariales a medida, con múltiples paquetes combinados que aseguran poder disfrutar del trabajo y del ocio en un entorno pensado para trabajar de forma descansada. Además, el Poble Espanyol está abierto los 365 días del año, con actividad de día y de noche. En un año, más de 40.000 visitantes han participado de esta oferta de viajes de incentivo, una modalidad que cada vez atrae a más público. Y es que a las empresas les seduce más y más la idea de organizar reuniones en un recinto que goza de una ubicación privilegiada y que garantiza, como complemento, ocio, gastronomía, cultura y naturaleza.



Culture surrounded by nature

The mountain of Montjuïc is one of the largest green spaces in Barcelona, but at the same time it is a centre for the enjoyment of art, with various museums and cultural attractions. The Poble Espanyol, which offers a ticket that also includes entrance to the Museu Nacional d'Art de Catalunya, makes for one of the most interesting visits on Montjuïc, because its cultural attractions can be enjoyed in a beautiful natural setting. One fine example is the **Sculpture Garden**, an area of 3,000 square metres, where some thirty works from the Fran Daurel Foundation are exhibited in the open air.

Having strolled through the paved streets and squares of the "Village", the Sculpture Garden provides a refreshing contrast to the stone. Visitors will find themselves in idyllic surroundings, in which it appears that Nature herself has fashioned the sculptures exhibited here. A walk through this area of green, in which the only sound to be heard is birdsong, would not be complete without visiting the Espai Guinovart, where the monumental sculpture Entorn-Contorn, by Josep Guinovart, can be admired. One section of the Sculpture Garden surrounds the monastery of Sant Miquel, and from this Romanesque-style building there are splendid views of Montjuïc and beyond, to the city stretching alongside the Mediterranean. This is the highest point in the Poble Espanyol, and so the view from here also offers the opportunity to appreciate the "Village" in all its majestic grandeur, jealously protected by Montjuïc.



La muntanya de Montjuïc és un dels grans pulmons verds de Barcelona, però, alhora, és un centre d'art, amb diversos museus i espais de cultura. El Poble Espanyol, que permet adquirir una entrada conjunta amb el Museu Nacional d'Art de Catalunya, n'és un dels més rics i, també, dels més característics, perquè sap combinar la bellesa natural amb la cultural. El millor exemple és l'anomenat **Jardí de les Escultures**, un recinte de 3.000 metres quadrats, on s'exposen, a l'aire lliure, una trentena d'obres de la Fundació Fran Daurel.

Després d'haver passejat pels carrers i places empedrats del recinte, el Jardí de les Escultures ofereix un fresc contrast amb la pedra i transporta el visitant a un indret idíl·lic, en el qual la natura sembla haver modelat les escultures que s'hi exposen. El recorregut per aquest paratge natural, en el qual només tindrem la companyia del cant dels ocells, té el complement perfecte en l'Espai Guinovart, que acull la monumental escultura Entorn-Contorn, de Josep Guinovart. Un tram del Jardí de les Escultures envolta el monestir de Sant Miquel. Des d'aquest edifici d'estil romànic es gaudeix d'unes esplèndides vistes de Montjuïc i, més enllà, de la Barcelona que creix vora el Mediterrani. Es tracta del punt més alt del Poble Espanyol i, per tant, des d'aquí, ho dominem tot amb la vista i ens adonem de la meravellosa majestuositat del recinte, nascut a l'empara de Montjuïc.

La montaña de Montjuïc es uno de los grandes pulmones verdes de Barcelona y a la vez centro de arte, con diversos museos y espacios de cultura. El Poble Espanyol, que permite adquirir una entrada conjunta con el Museu Nacional d'Art de Catalunya, es uno de los más ricos y también de los más característicos, porque sabe combinar la belleza natural con la cultural. El mejor ejemplo es el llamado **Jardí de les Escultures**, un recinto de 3.000 metros cuadrados donde se exponen, al aire libre, una treintena de obras de la Fundació Fran Daurel.

Después de pasear por las calles y plazas empedradas del recinto, el Jardí de les Escultures ofrece un fresco contraste con la piedra y transporta al visitante a un lugar idílico, en el que la naturaleza parece haber modelado las esculturas que en él se exponen. El recorrido por este paraje natural, durante el cual disfrutaremos únicamente de la compañía del canto de los pájaros, encuentra el complemento perfecto en el Espai Guinovart, que acoge la monumental escultura Entorn-Contorn, de Josep Guinovart. Un tramo del Jardí de les Escultures rodea el monasterio de Sant Miquel. Desde este edificio de estilo románico se disfruta de unas espléndidas vistas de Montjuïc y, más allá, de la Barcelona que crece junto al Mediterráneo. Se trata del punto más alto del Poble Espanyol desde el que la vista puede dominarlo todo y permite captar la maravillosa majestuosidad del recinto, nacido al amparo de Montjuïc.

